

LA COLMENA 84 • octubre-diciembre de 2014 • pp. 104-107 • ISSN 1405 6313



La taciturna idea (2007). Mixta sobre madera.: José coyote.

Paper army en La Colmena

Sección a cargo de Santiago Matías

Tres poetas: Stephen Dunn, David Bromige y Howard Camner

Santiago Matías

Stephen Dunn (Nueva York, 1939). Poeta norteamericano. Obtuvo el Premio Pulitzer para poesía por su libro *Different Hours*. Es autor de las obras: *Looking for Holes in the Ceiling: Poems* (1974), *Local Time* (1986), *Here and Now: Poems* (2011), entre otras.

David Bromige (1933-2009). Poeta londinense vinculado a la escuela "The Language poetry". Por su libro *Desire Selected Poems, 1963-1987*, obtuvo el premio Western States Poetry. Algunos de sus libros publicados son: *Threads* (1970), *P-E-A-C-E* (1981), y *Piccolo Mondo* (1998).

Howard Camner. Poeta norteamericano, autor de los libros: *Banned in Babylon* (1993), *Bed of Nails* (1995), *Hiss* (2000), *Cheating the Sphinx* (2005), entre otros.

SANTIAGO MATÍAS. Realizó estudios formales de Artes Plásticas en la Academia de San Carlos, México, y cursó la Licenciatura en Letras Hispánicas de la Universidad Nacional Autónoma de México, México. Obtuvo los premios de poesía Gilberto Owen y Punto de Partida, entre otros. Parte de su obra aparece en algunas antologías, como el *Anuario de poesía mexicana 2004* (FCE, 2005) y *Un orbe más ancho, poesía joven de México* (UNAM, 2005). Fue becario del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes en la categoría de Jóvenes Creadores en 2008 y desde 2003 dirige el sello editorial Bonobos.

Stephen Dunn

THE RAPIST

I am the man crouched behind a bush
sitting at his desk.
I will never be caught. All my victims
have a way of disappearing.
No matter what sex you are,
you will be next.
You would sit next to me
at a concert performed in the woods.
If I looked at you in the subway
you would not shift your eyes.
No one ever runs. I am small, deceptive
like this poem
that is already inside you.

David Bromige

PERSON

I want to lie in the greasewood
with a rifle & pick off
strangers that pass in cars.
Who knows me, really.
It's all an act. But secretly
someone is alive in here,
someone I want you to meet.

EL VIOLADOR

Soy el hombre agachado detrás de un arbusto
sentado a su escritorio.
Nunca seré aprehendido. Todas mis víctimas
tienen un modo de desaparecer.
No importa de qué sexo seas,
tú serás la siguiente.
Te sentarás junto a mí
en un concierto en el bosque.
Si te mirara en el metro
no desviarías los ojos.
Nunca nadie huye. Soy pequeño, engañoso
como este poema
que ya está dentro de ti.

PERSONA

Quiero apostarme entre los arbustos
con un rifle y cargarme
a los extraños que pasan en coche.
Quién me conoce, de verdad.
Todo es un acto. Pero secretamente
alguien está vivo aquí,
alguien a quien quiero presentarte.

Howard Camner

MAD MILDRED (A LIBERATED WOMAN)

She rocks back and forth in her rocking chair
humming an old lullaby and knitting mittens
for the children down the street
Across the room sitting at the card table
is the skeleton of her husband Frank
and the bones of their dog at his feet
Frank's skeleton has a pipe in his mouth
and is reading a forty year old newspaper
The dog's just dead
Mildred hated them both
One day she went insane
and just stopped feeding them

GRANNY AND THE WOLF

Alone in the woods
leftover from a fairy tale
Granny prepares meals for a wolf
but he will not eat her cooking
It's nothing personal
it's just that she doesn't understand his nature
she doesn't understand his needs
And as Granny slaves over a hot stove
the wolf wanders around outside, catches her [scent,
tracks her down, pounces on her, and eats her alive
that is his nature
those are his needs
It's nothing personal

LA LOCA MILDRED (UNA MUJER LIBERADA)

Ella se mece hacia adelante y hacia atrás en su silla
[mecedora
tarareando una vieja canción de cuna y tejiendo
[guantes sin dedos
para los niños del barrio
Al otro lado del cuarto, sentado a la mesa de juegos
está el esqueleto de Frank, su esposo,
y a sus pies, los huesos del perro
El esqueleto de Frank tiene una pipa en la boca
y está leyendo un periódico de hace cuarenta años
El perro murió hace poco
Mildred los odiaba a ambos
Un día enloqueció
y los dejó de alimentar

LA ABUELA Y EL LOBO

Sola en el bosque
desecho de un cuento de hadas
La vieja prepara comidas para un lobo
pero él no comerá lo que le cocina
No es nada personal
es sólo que ella no entiende su naturaleza
no comprende sus necesidades
Y mientras la abuela se esfuerza sobre la estufa caliente
el lobo deambula por los alrededores, olfatea su [aroma,
la rastrea, se abalanza sobre ella y se la come viva
Esa es su naturaleza,
sus necesidades
No es nada personal